

kaRavaikaL pin cenRu
(Thiruppavai Paasuram #28)

Ragam: Khamboji (Kambodhi) (28th Melakarta Janyam)

<https://en.wikipedia.org/wiki/Kambhoji>

ARO: S R2 G3 M1 P D2 S ||

AVA: S N2 D2 P M1 G3 R2 S (N3 P D2 S) ||

Talam: Adi (2 kalai)

Composer: Andal / Kodai / Nachiyar (Thiruppavai: [Thiruppavai Wikipedia Page](#))

Version: Akkarai Sisters (<https://www.youtube.com/watch?v=gAljfnhWzg>)

Lyrics / Meaning Courtesy: <http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp28.html>

Dushyanth Sridhar: https://www.youtube.com/watch?v=SEBhqq-v1_A&ab_channel=DushyanthSridhar

Youtube Class: <https://youtu.be/ZaqleUbn0Ds>

Audio MP3 Class: <http://www.shivkumar.org/music/Thiruppavai28-class.mp3>

Paasuram (Stanza)

kaRavaikaL pin cenRu kaanam cErn^thu uNpOm *
aRivu onRum illaatha aaykkulaththu * un^thannaip
piRavi peRun^thanaip puNNiyam yaam utaiyOm *
kuRai onRum illaatha kOvin^thaa * un^thannOtu
uRavEl namakku iNGku ozhikka ozhiaathu *
aRiyaatha piLLaikaLOm anpinaal * un^thannai
ciRu pEr azhaiththanavum cIRi aruLaathE *
iRaivaa! nI thaaraay paRai El Or empaavaay

Meaning Courtesy: <http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp28.html>

{ Additional sites: <http://www.asayana.com/religion/18-2/> ;
<https://www.sadagopan.org/pdfuploads/Thiruppavai-VS.pdf> }

Context: Andal's thirty songs contain the cardinal principles of Vaishnava dharma during the month of Marghazhi. Vaishnavas sing these songs to bring peace, prosperity and Divine Grace. Andal assumes the guise of a cowherd girl in these 30 verses. Andal appears intent upon performing a particular religious vow to marry the Lord, thereby obtain His everlasting company, and inviting all her girl-friends to join her. Towards the end we learn that she did not actually perform a religious rite; but is simply praying to be granted the service of the Lord for eternity. She yearns for everlasting happiness and service of the Lord.

Sri Andal is at the verge of asking her boon for which she performed the month-long nonbu, she has seen the Lord, got His attention, sung his praise to her heart's content, asked for some gifts, got ready to celebrate. She now feels it is the right time to also reiterate the context, reintroduce themselves and also ask for forgiveness before asking for the real boon.

So she goes on to say we are the simple cowherds who drive the cattle to the forest and thus earn our daily bread, we are without much intelligence, but have been wonderfully fortunate to be born in this clan and be in your midst, You are the truly blemishless Govinda, the bonds and relationship that we have with you cannot ever be broken, We are small girls and it is possible that out of our enthusiasm and deep love for you, we might have taken liberties with you and in calling your name in singular, so please pardon and forgive us. Oh Lord, please grant us the "parai" boon that we seek.

Sahityam: kaRavaikaL pin cenRu kaanam cErn^thu uNpOm *

Meaning:

kaRavaikaL pin cenRu kaanam cErn^thu uNpOm *
Cows following (them) (after) forest reaching (we will) eat
kaRavaikaL - Cows
pin cenRu - following them
gaanam - forest
cErn^thu - reaching
uNpOm * - we will eat

Sahityam: aRivu onRum illaatha aaykkulaththu * un^thannaip

Meaning:

aRivu onRum illaatha aaykkulaththu * un^thannaip
enlightenment any not having, (We the) cowherd community you
aRivu - enlightenment
onRum illaatha - any not having

aaykkulaththu * - cowherd community
un^thannaip - you

Sahityam: piRavi peRun^thanaip puNNiyam yaam utaiyOm *

Meaning:

piRavi peRun^thanaip puNNiyam yaam utaiyOm *
born having been (to us) (What) good deeds (to) our (credit do we) claim
piRavi - born
peRun^thanaip - having been (to us)
puNNiyam - (what) good deeds
yaam - what (to our credit)
utaiyOm * - claim

Sahityam: kuRai onRum illaatha kOvin^thaa * un^thannOtu

Meaning:

kuRai onRum illaatha kOvin^thaa * un^thannOtu
fault any not having Govinda your
kuRai - fault
onRum - any
illaatha - not having
kOvin^thaa * - Govinda !
un^thannOtu - Your

Sahityam: uRavEl namakku iNGku ozhikka ozhiaathu *

Meaning:

uRavEl namakku iNGku ozhikka ozhiaathu *
relation to us here (cannot) break or be broken
uRavEl - relation
namakku - to us
iNGku - here
ozhikka - cannot break
ozhiaathu * - or be broken

Sahityam: aRiyaatha piLLaikaLOm anpinaal * un^thannai

Meaning:

aRiyaatha piLLaikaLOm anpinaal * un^thannai
innocent children (we all) (with) affection you (with)
aRiyaatha - innocent
piLLaikaLOm - children (we all)
anpinaal * - with affection
un^thannai - with you

Sahityam: ciRu pEr azhaiththanavum cIRi aruLaathE *

Meaning:

ciRu pEr azhaiththanavum cIRi aruLaathE *
short name (we) address do not be angry
ciRu pEr - short name
azhai-thanavum - we address
cIRi aruLaathE * - do not be angry

Sahityam: iRaivaa! nI thaaraay paRai El Or empaavaay

Meaning:

iRaivaa! nI thaaraay paRai El Or empaavaay
O Lord You (please) give us emancipation . Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu
iRaivaa! - O Lord
nI thaaraay paRai - You give us emancipation
El Or empaavaay - Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu

Paasuram (Stanza)

kaRavaikaL pin cenRu kaanam cErn^thu uNpOm *
aRivu onRum illaatha aaykkulaththu * un^thannaip
piRavi peRun^thanaip puNNiyam yaam utaiyOm *
kuRai onRum illaatha kOvin^thaa * un^thannOtu
uRavEl namakku iNGku ozhikka ozhiaathu *
aRiyaatha piLLaikaLOm anpinaal * un^thannai
ciRu pEr azhaiththanavum cIRi aruLaathE *
iRaivaa! nI thaaraay paRai El Or empaavaay

Sahityam: kaRavaikaL pin cenRu kaanam cErn^thu uNpOm *

Meaning:

kaRavaikaL pin cenRu kaanam cErn^thu uNpOm *

Cows following (them) (after) forest reaching (we will) eat

kaRavaikaL - Cows

pin cenRu - following them

gaanam - forest

cErn^thu - reaching

uNpOm * - we will eat

1	2	3	4	5	6	7	8
; ; - rs	N D P ;	pmg GR	R P M rg	rs ; ; - S	R G - M P	pmG - P D	Srs N D
Ka	RavaikaL	pin - - -	cen- - -	Ru - -	kaa - nam	cErn- thuN- - -	pOm *

MPD- r s	N D P ;	pmg R ;	R P M rg	rs ; ; - S	R G - M P	pmG - P D	Srs N D
Ka	RavaikaL	pin - - -	cen- - -	Ru - -	kaa - nam	cErn- thuN- - -	pOm *

1	2	3	4	5	6	7	8
MPD- drS	N D P ;	mp Dnd mpdp	mg sr rp pm rg	rs ; ; - S	R G - M P	pmG - P D	srg r S , r
Ka	RavaikaL	pin - - -	cen- - -	Ru - -	kaa - nam	cErn- thuN- - -	pOm *

1	2	3	4	5	6	7	8
snd-mpd- drS	N D P ;	mp Dnd mpdp	mg sr rp pm rg	rs ; ; - S	R G - M P	pmG - P D	srg r S , r
Ka	RavaikaL	pin - - -	cen- - -	Ru - -	kaa - nam	cErn- thuN- - -	pOm *

1	2	3	4	5	6	7	8
snd-mpd- drS	N D P ;	ppmg-srgm	pdnd pmgr	S , r-pdsr	G-sr gmP	mgpd S-pd	sr-mg rs nd
Ka	RavaikaL	pin - cen - -	- - - - -	nRu - kaa	- nam - - -	cErn- - thuN- - - - -	

1	2	3	4	5	6	7	8
pmgmpd- drS	N D P ;	pmg GR	R P M rg	rs ; ; - S	R G - M P	pmG - P D	D S ; ;
pOm *	Ka RavaikaL	pin - - -	cen- - -	Ru - -	kaa - nam	cErn- thuN- - -	pOm *

Sahityam: aRivu onRum illaatha aaykkulaththu * un^thannaip

Meaning:

aRivu onRum illaatha aaykkulaththu * un^thannaip

enlightenment any not having , (We the) cowherd community you

aRivu - enlightenment

onRum illaatha - any not having

aaykkulaththu * - cowherd community

un^thannaip - you

1	2	3	4	5	6	7	8
; ; ; sN _i	D - dM _i P ;	M M P dp	D N D P	ppmg ; - M	P D - nddp	D ; - DP	DN - ndD
A	Ri von Rum	il- - -	laa- - -	tha- - -	aay - kku	la- -	ththu* un- than- maip-

; ; ; sN _i	D - dM _i P ;	G M pdsn	ndp-sdp pmM	mgG ; - M	P D - nddp	D ; - drssD;	DN - ndD
A	Ri von Rum	il- -	laa- - - - -	tha- - -	aay - kku	la- -	ththu* un- - than- maip-

piRavi *peRun^ thanaip* *puNNiyam* *yaam* *utaiyOm **
born *having been (to us)* *(What) good deeds (to) our* *(credit do we) claim*
piRavi - *born*
peRun^ thanaip - *having been (to us)*
puNNiyam - *(what) good deeds*
yaam - *what (to our credit)*
*utaiyOm ** - *claim*

1	2	3	4	5	6	7	8
; ; <u>P</u> .Nd-p	mg – P ; pd	dS, ; ;	; S sr <u>Gmg</u>	R ; sr rp	mg– rS , S	S ,n –rs N	D-D nd dp
Pi - Ra	-- vi pe-	Run --	- tha naip- -	- puN-	- - Ni-	yam yaam - -	- u tai - -

D ; PNd-p mg – P ; pd dS, ; ; ; S sr Gmg | R ; sr rp mg– rS , S S ,n –rs N D-D nd dp ||
yOmPi - Ra - - vi pe- Run - - - tha naip- - - - puN- - - Ni- yam yaam - - - u tai - -

1	2	3	4	5	6	7	8
D ; <u>pdnp</u> P-p	mg - P ; pd	dS, ; ;	P-P pdsr <u>Gmg</u>	R-sr rp	mg- rG , rS,	S ,n -rs N	D-D nd dp
yOmPi - Ra	- - vi	pe- Run - -	-tha naip- - - -	puN-	- - Ni- yam yaam	- - - u tai - -	

D ; pdnpP-p mg - P ; pd dS, ; ; P-P pdsr | Gmg R-sr rp mg- rG , rS, ds Rgr - Srs N,d D-D nd dp ||
yOmPi - Ra - - vi pe- Run - - -tha naip- - - - puN- - Ni- yam yaam - - - u tai - - - -

kuRai onRum illaatha kOvin^thaa * un^ thannOtu
 fault any not having Govinda your
 kuRai - fault
 onRum - any
 illaatha - not having
 kOvin^thaa * - Govinda !
 un^ thannOtu - Your

1	2	3	4	5	6	7	8
D ; ; - P	D- mgR S	S ,n -rs N	d P d - d S , ; ; - P,d		rsnd - DP	pm <u>Pdp</u> pmG	gmP nddp
yOm- ku	Rai on—Rum	il- - -	laa- - tha - -	kO-	vin -- thaa*	un- - - - -	than- nO- -

D ; pdsr gM- mmgr S S ,n -rs N d P d -d S , | ; ; - P,d rsnd - DP pm Pdp pmG gmP nddp ||
tu - ku Rai on—Rum il- - - laa- tha - - kO- vin -- thaa* un- - - - - - than- nO- -

uRavEl namakku iNGku ozhikka ozhiaathu *
 relation to us here (cannot) break or be broken
 uRavEl - relation
 namakku – to us
 iNGku - here
 ozhikka - cannot break
 ozhiaathu * - or be broken

1	2	3	4	5	6	7	8
D ; DS	DND – N	D ; ;	D N ndD	; P, d	P – D ; S	S ,n rsnd	D P P ;
tu – uRa	vEl- na	mak - -	kiN- Gku-	o zhi	- kka o	zhi-- - -	yaa- thu *

nDm-P dS, DN, d- N D; ; ; D N ndD | ; ; P, d P-D ; S S ,n rsnd D P P; ||
 - - - u Ra vEl- - na mak - - kiN- Gku- o zhi - kka o zhi-- - - yaa- thu *

1 2 3 4 5 6 7 8
 nDm-pd sRs nd-D ; -N D ; ; ; dsnd pm gm pdN | D dp- P , d P - D ; S S ,n rsnd D P P ; ||
 - - - u Ra - - vEl- na mak - - kiN- - - - -Gku o zhi - kka o zhi-- - - - yaa- thu *

Sahityam: aRiyaatha piLLaikaLOm anpinaal * un^ thannai

Meaning:

aRiyaatha piLLaikaLOm anpinaal * un^ thannai
 innocent children (we all) (with) affection you (with)
 aRiyaatha - innocent
 piLLaikaLOm - children (we all)
 anpinaal * - with affection
 un^ thannai - with you

1 2 3 4 5 6 7 8
 ; ; - N D P ; ; P pm pm psnd P ; D -mgG ; | ; ; ; P D P - D ; ; rsnp ; D ; S ; ||
 A Ri yaa- tha piL- - Lai- - - ka- Lom- - - -an - pi naal * un - - - than nai

Sahityam: ciRu pEr azhaththanavum cIRi aruLaathE *

Meaning:

ciRu pEr azhaththanavum cIRi aruLaathE *
 short name (we) address do not be angry
 ciRu pEr - short name
 azhai-thanavum - we address
 cIRi aruLaathE * - do not be angry

1 2 3 4 5 6 7 8
 ; ; - P,Nd-p mg - P ; pd dS , ; ; S S sr Gmg | R ; ; ; ; S ; ; ; ; ; ||
 Ci - - Ru - - pEr a- zhai - - - thana vum -

; ; - P,Nd-p mg - P ; pd dS , ; ; S S sr Gmg | R ; sr rp mg- rS , S S ,n -rs nd D P D ; ||
 Ci - - Ru - - pEr a- zhai - - - thana vum - - - cI-- - - Ri- a- ruL- - - - laa- thE *

; ; - pdnpP-p mg - P ; pd dS , ; ; S S sr Gmg | R ; sr rp mg- rS , S S ,n -rs nd D P D ; ||
 Ci - - Ru - - pEr a- zhai - - - thana vum - - - cI-- - - Ri- a- ruL- - - - laa- thE *

; ; - pdnpP-p mg - P ; pd dS , ; P P-P pdsr | Gmg R- sr rp gm- rG , S S ,n -rs nd D P D ; ||
 Ci - - Ru - - pEr a- zhai - - - thana vum - - - cI-- - - Ri- a- ruL- - - - laa- thE *

Sahityam: iRaivaa! nI thaaraay paRai El Or empaavaay

Meaning:

iRaivaa! nI thaaraay paRai El Or empaavaay
 O Lord You (please) give us emancipation . Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu
 iRaivaa! - O Lord
 nI thaaraay paRai - You give us emancipation
 El Or empaavaay - Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu

1 2 3 4 5 6 7 8
 ; ; - P D mgR S ; S ,n -rs nd d P , P ; | ; ; - pdp-d rs-nd - P ; Pdm mgG dPd dS , ||
 I Rai vaa!- nI thaa- - - - - - raay - - pa—Ra(i)- El- lOr em- - - - paa- vaay

; ; pdsr gM,- mmgr S S ,n -rs nd d P , P ; | ; ; - pdp-d rs-nd - P ; Pdm mgG dPd ; ; ||
 I Rai - - vaa!- nI thaa- - - - - - raay - - pa—Ra - - El- lOr em- - - - paa- - -

; ; D S ; ; ...
 vaay